



## DISEGNO DI LEGGE

**presentato dal Ministro degli affari esteri (FRATTINI)  
e dal Ministro per la pubblica amministrazione e l'innovazione (BRUNETTA)  
di concerto con il Ministro della difesa (LA RUSSA)  
con il Ministro dell'economia e delle finanze (TREMONTI)  
con il Ministro dello sviluppo economico (SCAJOLA)  
con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti (MATTEOLI)  
con il Ministro dell'istruzione, dell'università e della ricerca (GELMINI)  
e con il Ministro per le politiche europee (RONCHI)**

*(V. Stampato Camera n. 2013)*

*approvato dalla Camera dei deputati il 24 febbraio 2009*

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza  
il 25 febbraio 2009*

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo di cooperazione relativo ad un sistema globale di navigazione satellitare civile (GNSS) tra la Comunità europea e i suoi Stati membri e l'Ucraina, fatto a Kiev il 1° dicembre 2005

**DISEGNO DI LEGGE**  

---

## Art. 1.

*(Autorizzazione alla ratifica)*

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo di cooperazione relativo ad un sistema globale di navigazione satellitare civile (GNSS) tra la Comunità europea e i suoi Stati membri e l'Ucraina, fatto a Kiev il 1° dicembre 2005.

## Art. 2.

*(Ordine di esecuzione)*

1. Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo 17 dell'Accordo stesso.

## Art. 3.

*(Entrata in vigore)*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

ACUERDO DE COOPERACIÓN  
SOBRE UN SISTEMA MUNDIAL DE NAVEGACIÓN POR SATÉLITE (GNSS) CIVIL  
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS  
Y UCRANIA

DOHODA  
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY  
A UKRAJINOU O SPOLUPRÁCI NA CIVILNÍM GLOBÁLNÍM DRUŽICOVÉM  
NAVIGAČNÍM SYSTÉMU (GNSS)

SAMARBEJDSAFTALE  
OM ET CIVILT GLOBALT SATELLITNAVIGATIONSSYSTEM (GNSS)  
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DETS MEDLEMSSTATER  
OG UKRAINE

KOOPERATIONSABKOMMEN  
ÜBER EIN GLOBALES ZIVILES SATELLITENNAVIGATIONSSYSTEM (GNSS)  
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND IHREN MITGLIEDSTAATEN  
UND DER UKRAINE

EUROOPA ÜHENDUSE JA SELLE LIIKMESRIIKIDE NING UKRAINA  
VAHELINE TSIVILOTSTARBELISE GLOBAALSE NAVIGATSIOONISATELLIITIDE  
SÜSTEEMI (GNSS) ALANE KOOSTÖÖLEPING

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΓΙΑ ΈΝΑ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΔΟΥΡΥΦΟΡΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ  
ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ ΓΙΑ ΜΗ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ (GNSS)

COOPERATION AGREEMENT  
ON A CIVIL GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM (GNSS)  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES  
AND UKRAINE

ACCORD DE COOPÉRATION  
CONCERNANT UN SYSTÈME MONDIAL DE NAVIGATION PAR SATELLITE  
(GNSS) À USAGE CIVIL ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AINSI QUE  
SES ÉTATS MEMBRES, ET L'UKRAINE

ACCORDO DI COOPERAZIONE  
RELATIVO AD UN SISTEMA GLOBALE DI NAVIGAZIONE SATELLITARE CIVILE (GNSS)  
TRA LA COMUNITA' EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI  
E L'UCRAINA

EIROPAS KOPIENAS UN TĀS DALĪBVALSTU  
UN UKRAINAS SADARBĪBAS NOLĪGUMS PAR CIVILU GLOBĀLU NAVIGĀCIJAS  
SATELĪTU SISTĒMU (GNSS)

EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ  
IR UKRAINOS BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS DĒL CIVILINĒS  
PASAULINĒS PALYDOVINĒS NAVIGACIJOS SISTEMOS (GNSS)

EGYŰTTMŰKŰDĒSI MEGÁLLAPODÁS  
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI, VALAMINT UKRAJNA KÖZÖTT  
A POLGÁRI GLOBÁLIS MŰHOLDAS NAVIGÁCIÓS RENDSZERRŐL (GNSS)

FTEHM TA' KOPERAZZJONI  
DWAR SISTEMA ĊIVILI TA' NAVIGAZZJONI GLOBALI BIS-SATELLITA (GNSS)  
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA  
U L-UKRAJNA

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST  
BETREFFENDE EEN CIVIEL MONDIAAL SATELLIETNAVIGATIESYSTEEM (GNSS)  
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LIDSTATEN EN OEKRAÏNE

UMOWA O WSPÓLPRACYW  
ZAKRESIE CYWILNEGO GLOBALNEGO SYSTEMU NAWIGACJI SATELITARNEJ (GNSS)  
POMIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI  
A UKRAINĄ

ACORDO DE COOPERAÇÃO  
RELATIVO A UM SISTEMA MUNDIAL CIVIL DE NAVEGAÇÃO POR SATÉLITE (GNSS)  
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS  
E A UCRÂNIA

DOHODA O SPOLUPRÁCI,  
KTORÁ SA TÝKA CIVILNÉHO GLOBÁLNEHO NAVIGAČNÉHO SATELITNÉHO SYSTÉMU  
(GNSS), MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI A UKRAJINOU

SPORAZUM O SODELOVANJU  
PRI CIVILNEM GLOBALNEM SATELITSKEM NAVIGACIJSKEM SISTEMU (GNSS)  
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI  
TER UKRAJINO

MAAILMANLAAJUISTA  
SIVILISATELLITNAVIGOINTIJÄRJESTELMÄÄ (GNSS) KOSKEVA  
EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ UKRAINAN  
YHTEISTYÖSOPIMUS

SAMARBETSAVTAL OM  
ETT CIVILT GLOBALT SYSTEM FÖR SATELLITNAVIGERING (GNSS)  
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER OCH UKRAJINA

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО  
ЩОДО ЦИВІЛЬНОЇ ГЛОБАЛЬНОЇ НАВИГАЦІЙНОЇ СУПУТНИКОВОЇ СИСТЕМИ (ГНСС)  
МІЖ ЄВРОПЕЙСЬКИМ СПІВТОВАРИСТВОМ,  
ЙОГО ДЕРЖАВАМИ-ЧЛЕНАМИ ТА УКРАЇНОЮ

ACCORDO DI COOPERAZIONE  
RELATIVO AD UN SISTEMA GLOBALE DI NAVIGAZIONE SATELLITARE CIVILE  
(GNSS) TRA LA COMUNITA' EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI  
E L'UCRAINA

LA COMUNITA' EUROPEA, in appresso denominata la "Comunità",

e

IL REGNO DEL BELGIO,

LA REPUBBLICA CECA,

IL REGNO DI DANIMARCA,

LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

LA REPUBBLICA DI ESTONIA,

LA REPUBBLICA ELLENICA,

IL REGNO DI SPAGNA,

LA REPUBBLICA FRANCESE,

L'IRLANDA,

LA REPUBBLICA ITALIANA,

LA REPUBBLICA DI CIPRO,

LA REPUBBLICA DI LETTONIA,

LA REPUBBLICA DI LITUANIA,

IL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO,

LA REPUBBLICA DI UNGHERIA,

LA REPUBBLICA DI MALTA,

IL REGNO DEI PAESI BASSI,

LA REPUBBLICA D'AUSTRIA,

LA REPUBBLICA DI POLONIA,

LA REPUBBLICA PORTOGHESE,

REPUBBLICA DI SLOVENIA,

LA REPUBBLICA SLOVACCA,

LA REPUBBLICA DI FINLANDIA,

IL REGNO DI SVEZIA,

IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD,

Parti contraenti del trattato che istituisce la Comunità europea, in appresso denominate "Stati membri",

da una parte, e

l'UCRAINA

dall'altra,

in appresso denominate "le Parti"

CONSIDERANDO gli interessi comuni allo sviluppo di un sistema globale di navigazione satellitare per scopi civili,



RICONOSCENDO l'importanza di GALILEO in quanto contributo all'infrastruttura di navigazione e informazione nella Comunità europea e in Ucraina,

RICONOSCENDO le avanzate attività di navigazione satellitare dell'Ucraina,

CONSIDERANDO il crescente sviluppo delle applicazioni GNSS in Ucraina, nella Comunità europea e in altre regioni del mondo,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

#### ARTICOLO 1

##### Scopo dell'Accordo

Il presente accordo ha lo scopo di incoraggiare, facilitare e migliorare la cooperazione fra le Parti nella navigazione satellitare globale per scopi civili.

#### ARTICOLO 2

##### Definizioni

Ai fini del presente accordo si intende per:

"Ampliamento", i meccanismi regionali o locali quali l'European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS). Questi meccanismi consentono agli utenti di ottenere migliori prestazioni, come una maggiore accuratezza, disponibilità, integrità e affidabilità.

"GALILEO", un sistema globale autonomo europeo di misurazione del tempo e di navigazione satellitari, sotto controllo civile, per la prestazione di servizi GNSS, progettato e sviluppato dalla Comunità e dai suoi Stati membri. L'esercizio di GALILEO può essere trasferito a privati. GALILEO prevede servizi per scopi aperti, commerciali e relativi alla sicurezza della vita umana, ricerca e salvataggio, in aggiunta al servizio pubblico regolamentato protetto con accesso limitato per rispondere ai bisogni di utenti autorizzati del servizio pubblico.

"GALILEO open service", un servizio aperto al pubblico generale che offre prestazioni gratuite.

"GALILEO safety of life service", un servizio basato sul servizio aperto che offre inoltre integrità di informazione, autenticazione di segnale, garanzie di servizio e altre caratteristiche necessarie per applicazioni in materia di sicurezza della vita umana come nel campo dell'aviazione e del trasporto marittimo.

"GALILEO commercial service", un servizio che facilita lo sviluppo di applicazioni professionali e offre migliori prestazioni rispetto al servizio aperto, in particolare per quanto riguarda maggiori quantità di dati, garanzie di servizio e accuratezza.

"GALILEO servizio di ricerca e salvataggio", un servizio che migliora le operazioni di ricerca e salvataggio fornendo una localizzazione più veloce ed accurata dei segnali di emergenza dei radiofari e delle capacità di risposta.

"GALILEO public regulated service", un servizio di posizionamento e datazione, ad accesso ristretto, progettato specificamente per rispondere alle necessità di utenti autorizzati del settore pubblico.

"Elementi locali di GALILEO", meccanismi locali che forniscono agli utenti di segnali orari e di navigazione satellitari GALILEO informazioni diverse da quelle derivanti dalla costellazione principale utilizzata. Per aumentare le prestazioni possono essere dispiegati elementi locali intorno agli aeroporti, ai porti marittimi e in altri ambienti urbani o di altra natura con caratteristiche geografiche sfavorevoli. GALILEO fornirà un'impostazione generale per lo sviluppo di elementi locali allo scopo di sostenere l'incremento del mercato e facilitare la standardizzazione.

"Apparecchiatura per il posizionamento, la navigazione e la datazione a livello globale", qualsiasi apparecchio utilizzato da un utente finale civile, progettato per trasmettere, ricevere o elaborare segnali orari o di navigazione satellitari allo scopo di fornire un servizio o per operare con un ampliamento regionale.

"Misura di regolamentazione", qualsiasi legge, regolamento, norma, procedura, decisione, o azione amministrativa analoga di una delle parti.

"Interoperabilità", a livello di utente, una situazione nella quale un ricevitore a doppio sistema può utilizzare segnali provenienti insieme da due sistemi per ottenere pari prestazioni o prestazioni superiori a quelle ottenibili utilizzando un solo sistema. L'interoperabilità dei sistemi terrestri di navigazione satellitare di portata mondiale e regionale migliora la qualità dei servizi a disposizione degli utenti.

"Proprietà intellettuale" la nozione definita dall'articolo 2 della Convenzione che istituisce l'Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale, firmata a Stoccolma il 14 luglio 1967.

"Responsabilità", l'obbligo giuridico che incombe a una persona fisica o giuridica di risarcire i danni subiti da un'altra persona fisica o giuridica conformemente a specifiche norme e principi. Tale obbligo può essere prescritto da un accordo ("responsabilità contrattuale") o essere dettato da una norma giuridica ("responsabilità non contrattuale").

"Informazione riservata", un'informazione sotto qualsiasi forma, che deve essere protetta da divulgazioni non autorizzate che potrebbero danneggiare, a vari gradi, gli interessi essenziali, compresa la difesa nazionale, delle Parti o dei singoli Stati membri. La sua classificazione è indicata mediante dei contrassegni di classificazione. Tale informazione è classificata dalle Parti secondo le leggi ed i regolamenti applicabili ed è protetta contro ogni perdita di riservatezza, integrità ed accessibilità.

### ARTICOLO 3

#### Principi della cooperazione

Le Parti convengono di applicare i principi di seguito specificati alle attività di cooperazione contemplate dal presente accordo:

1. Vantaggio reciproco basato su un equilibrio generale dei diritti e degli obblighi.
2. Partnership nel programma GALILEO, nell'osservanza delle procedure e delle norme che disciplinano la gestione di GALILEO.
3. Offerta reciproca di opportunità di avviare attività di cooperazione in progetti GNSS della Comunità europea e ucraini per scopi civili.
4. Scambio tempestivo delle informazioni che possono incidere sulle attività di cooperazione.
5. Adeguata tutela dei diritti di proprietà intellettuale di cui all'articolo 8, paragrafo 2 del presente accordo.

## ARTICOLO 4

## Ambito delle attività di cooperazione

1. I settori delle attività di cooperazione nella navigazione e misurazione del tempo satellitari sono: spettro-radio, formazione e ricerca scientifica, cooperazione industriale, sviluppo del mercato e commerciale, norme, misure di regolamentazione e certificazione, sviluppo di sistemi GNSS di ampliamento terrestre regionali e globali, sicurezza, affidabilità e recupero di costi. Le Parti possono modificare il presente elenco di comune accordo.
2. Per quanto riguarda l'eventuale estensione della cooperazione ai seguenti ambiti:
  - 2.1. tecnologia e prodotti sensibili GALILEO contemplati dalla regolamentazione dell'UE, dell'UE e degli Stati membri dell'ESA, del MTCR e dell'accordo WASSENAAR sui controlli delle esportazioni, nonché la crittografia e le tecnologie e i prodotti di maggior rilievo per la sicurezza dell'informazione,
  - 2.2. architettura per la sicurezza del sistema GALILEO (segmenti spaziale, terrestre e utente),
  - 2.3. elementi dei controlli di sicurezza dei segmenti globali di GALILEO,
  - 2.4. servizi pubblici regolamentati nelle loro fasi di definizione, sviluppo, implementazione, collaudo, valutazione e nella fase di esercizio (gestione e utilizzo), nonché

2.5. scambio di informazioni riservate concernenti la navigazione satellitare e Galileo,

le Parti hanno facoltà di concludere un accordo separato in materia.

3. Il presente accordo lascia impregiudicata la struttura istituzionale stabilita dal diritto comunitario ai fini del funzionamento del programma GALILEO. Il presente accordo lascia altresì impregiudicati le leggi, i regolamenti e le politiche applicabili che danno attuazione ad impegni di non proliferazione, al controllo delle esportazioni di beni a duplice uso e alle misure nazionali sulla protezione ed i controlli dei trasferimenti immateriali di tecnologia.

#### ARTICOLO 5

##### Forme delle attività di cooperazione

1. Ferme restando le rispettive misure di regolamentazione, le Parti promuovono, nella massima misura possibile, le attività di cooperazione di cui al presente accordo, allo scopo di offrire opportunità simili di partecipazione a tali attività nei settori elencati nell'articolo 4.

2. Le Parti convengono di svolgere attività di cooperazione nei modi indicati negli articoli da 6 a 13 del presente accordo.

## ARTICOLO 6

## Spettro radio

1. Sulla base dei successi conseguiti fino ad oggi nell'ambito dell'Unione Internazionale delle Telecomunicazioni, le Parti convengono di continuare la cooperazione e il sostegno reciproco nelle questioni attinenti lo spettro radio.
2. In tale contesto le parti favoriscono assegnazioni di frequenze adeguate per GALILEO allo scopo di assicurare la disponibilità dei servizi di GALILEO a vantaggio degli utenti di tutto il mondo e, in particolare, in Ucraina e nella Comunità.
3. Inoltre, le Parti riconoscono che è importante proteggere le frequenze della radionavigazione da interruzioni e interferenze. A tal fine, esse identificano le fonti di interferenza e cercano soluzioni reciprocamente accettabili per combattere tali interferenze.
4. Nessuna disposizione del presente accordo può essere interpretata come deroga alle disposizioni applicabili dell'Unione Internazionale delle Telecomunicazioni, compresi i regolamenti dell'ITU.

## ARTICOLO 7

## Formazione e ricerca scientifica

Le Parti promuovono le attività di formazione e ricerca comuni nel campo del GNSS attraverso i programmi di ricerca comunitari e ucraini inclusi il Programma quadro per la ricerca e lo sviluppo della Comunità europea, i programmi di ricerca dell'Agenzia spaziale europea e altri programmi rilevanti della Comunità e delle autorità ucraine.

Le attività comuni di formazione e ricerca devono contribuire a programmare i futuri sviluppi di un GNSS per usi civili.

Le Parti convengono di definire un meccanismo adeguato ad assicurare effettivi contatti e partecipazione ai programmi di formazione e ricerca.

## ARTICOLO 8

### Cooperazione industriale

1. Le Parti promuovono e sostengono la cooperazione fra le rispettive industrie, anche attraverso la costituzione di imprese comuni e la reciproca partecipazione nelle associazioni industriali pertinenti, con l'obiettivo di istituire il sistema GALILEO, nonché di promuovere l'uso e lo sviluppo delle applicazioni e dei servizi di GALILEO.

2. Per facilitare la cooperazione industriale le Parti concedono ed assicurano una protezione effettiva ed adeguata ai diritti di proprietà intellettuale, industriale e commerciale negli ambiti e nei settori che assumono rilievo nello sviluppo e nel funzionamento di Galileo/EGNOS, nell'osservanza dei più elevati standard internazionali, compresi mezzi efficaci per garantirne l'osservanza.



3. Le esportazioni di prodotti e tecnologie sensibili specificamente sviluppati e finanziati dal programma GALILEO effettuate dall'Ucraina verso paesi terzi devono essere sottoposte all'autorizzazione preventiva dell'autorità di sicurezza competente per GALILEO, se questa autorità ha raccomandato di assoggettare tali prodotti e tecnologie ad un'autorizzazione di esportazione conformemente alle misure di regolamentazione applicabili. Ciascuno degli accordi distinti di cui all'articolo 4, paragrafo 2 dell'accordo, instaura un meccanismo appropriato che consenta all'Ucraina di raccomandare che eventuali prodotti vengano assoggettati a un'autorizzazione di esportazione.

4. Le Parti promuovono il rafforzamento dei legami fra i vari partecipanti al programma GALILEO in Ucraina e nella Comunità nel contesto della cooperazione industriale.

#### ARTICOLO 9

##### Sviluppo del commercio e dei mercati

1. Le Parti incoraggiano il commercio e gli investimenti nelle infrastrutture di navigazione satellitare della Comunità e dell'Ucraina, nelle relative attrezzature, negli elementi locali di GALILEO e nelle loro applicazioni.

2. A tal fine le Parti promuovono la sensibilizzazione del pubblico alle attività di navigazione satellitare GALILEO, individuano gli ostacoli che potenzialmente si frappongono all'espansione delle applicazioni GNSS e adottano i provvedimenti adeguati per agevolare tale espansione.

3. Per individuare e rispondere efficacemente alle esigenze degli utilizzatori, la Comunità e l'Ucraina studieranno la possibilità di istituire un forum comune degli utenti GNSS.

## ARTICOLO 10

## Norme, certificazioni e misure regolatrici

1. In relazione ai servizi globali di navigazione satellitare le Parti riconoscono il valore di un approccio coordinato all'interno degli organismi internazionali di normalizzazione e certificazione. In particolare, le Parti appoggiano congiuntamente lo sviluppo di norme GALILEO e promuovono la loro applicazione su scala mondiale privilegiando l'interoperabilità con altri sistemi GNSS.

Uno degli obiettivi del coordinamento consiste nel promuovere un uso ampio ed innovativo dei servizi GALILEO per scopi aperti, commerciali e relativi alla protezione della vita umana in quanto norma mondiale per la navigazione e la datazione.

Le Parti convengono sulla creazione di condizioni favorevoli per lo sviluppo delle applicazioni GALILEO.

2. Di conseguenza, allo scopo di promuovere e realizzare gli obiettivi del presente Accordo, le Parti cooperano nella misura opportuna in tutte le questioni attinenti il GNSS che possano presentarsi in particolare in sede di Organizzazione internazionale dell'aviazione civile, di Organizzazione marittima internazionale e di Unione internazionale delle telecomunicazioni.

3. A livello bilaterale, le Parti provvedono affinché le misure relative alle norme tecniche, ai requisiti e alle procedure per la certificazione e la concessione di licenze in materia di GNSS non costituiscano ostacoli inutili per il commercio. Le prescrizioni delle normative nazionali devono basarsi su trasparenti criteri obiettivi, non discriminatori e prestabiliti.

## ARTICOLO 11

## Sviluppo di sistemi GNSS di ampliamento terrestre di portata mondiale e regionale

1. Le Parti collaborano per definire e realizzare architetture di sistemi terrestri che offrano garanzie ottimali di integrità del sistema GALILEO/EGNOS e continuità dei servizi GALILEO ed EGNOS, nonché l'interoperabilità con altri sistemi GNSS.
2. A tal fine, a livello regionale, le Parti cooperano alla realizzazione in Ucraina di un sistema di ampliamento regionale terrestre basato sul sistema GALILEO. Scopo di tale sistema regionale è garantire l'integrità regionale e servizi di elevata precisione in aggiunta a quelli forniti su scala mondiale dal sistema GALILEO. In quanto precursore, le Parti prevedono l'estensione di EGNOS in Ucraina attraverso un'infrastruttura terrestre che comprenda le stazioni ucraine di misurazione di distanza e monitoraggio dell'integrità del sistema.
3. A livello locale, le Parti facilitano lo sviluppo degli elementi locali GALILEO.

## ARTICOLO 12

## Sicurezza

1. Le Parti sono convinte della necessità di proteggere i sistemi globali di navigazione satellitari contro ogni abuso, interferenza, interruzione ed atto ostile.

2. Le Parti adottano tutte le iniziative praticabili per garantire la qualità, continuità e sicurezza dei servizi di navigazione satellitare e delle relative infrastrutture sul loro territorio.
3. Le Parti riconoscono che la cooperazione diretta a garantire la sicurezza del sistema GALILEO e dei servizi che questo offre costituisce un importante obiettivo comune.
4. Pertanto, le Parti esaminano l'opportunità di istituire un adeguato canale di consultazione attraverso il quale affrontare le questioni legate alla sicurezza del sistema GNSS. Le disposizioni e le procedure concrete saranno definite dalle competenti autorità di sicurezza delle Parti a norma dell'articolo 4, paragrafo 2.

### ARTICOLO 13

#### Responsabilità e recupero dei costi

Le Parti cooperano, ove opportuno, per definire ed applicare un regime di responsabilità e disposizioni in materia di recupero dei costi, in particolare nell'ambito di organizzazioni internazionali e regionali, allo scopo di facilitare la prestazione di servizi GNSS per usi civili.

## ARTICOLO 14

## Meccanismi di cooperazione e scambio di informazioni

1. Il coordinamento e l'agevolazione delle attività di cooperazione previste dal presente accordo sono realizzati, a nome dell'Ucraina, dal governo dell'Ucraina e, a nome della Comunità e dei suoi Stati membri, dalla Commissione europea.
2. Conformemente agli obiettivi dell'articolo 1, i due soggetti menzionati istituiscono, nel quadro dell'accordo di cooperazione e partenariato che introduce il partenariato fra la Comunità europea e i suoi Stati membri e l'Ucraina, un comitato direttivo GNSS in appresso denominato il "comitato" per la gestione del presente accordo. Il comitato è composto da funzionari in rappresentanza di ciascuna delle Parti e adotta il proprio regolamento interno.

Il comitato direttivo ha i seguenti compiti:

- 2.1. promuovere, fare raccomandazioni e sovrintendere alla attuazione delle varie attività di cooperazione di cui agli articoli da 4 a 13 del presente accordo;
- 2.2. consigliare le Parti sui metodi per valorizzare e migliorare la cooperazione conformemente ai principi enunciati nel presente accordo;
- 2.3. verificare l'efficienza del funzionamento e dell'applicazione del presente accordo.

3. Il comitato si riunisce, di norma, una volta all'anno. Le sue riunioni si svolgono alternativamente nella Comunità e in Ucraina. Riunioni straordinarie possono essere organizzate a richiesta di una delle Parti.

Le spese sostenute dal comitato o a suo nome sono sostenute dalla Parte alla quale riferiscono i rappresentanti ufficiali. Ad eccezione delle spese di viaggio e di alloggio, le spese direttamente riferibili alle riunioni del comitato sono sostenute dalla Parte ospitante. Se le Parti lo ritengono opportuno, il comitato può istituire gruppi tecnici di lavoro misti su materie determinate.

4. La partecipazione di eventuali soggetti ucraini pertinenti all'impresa comune Galileo o all'Autorità europea di vigilanza GNSS è possibile nel rispetto della legislazione e delle procedure applicabili.

5. Le Parti promuovono ulteriori scambi di informazioni sul tema della navigazione satellitare tra le istituzioni e le imprese delle due Parti.

## ARTICOLO 15

## Finanziamenti

1. L'ammontare e le modalità del contributo dell'Ucraina al programma GALILEO attraverso l'impresa comune Galileo, formeranno oggetto di un accordo distinto nell'osservanza delle regole e procedure istituzionali previste dalla pertinente normativa.
2. Nel rispetto delle proprie leggi e regolamenti, le Parti adottano tutte le misure ragionevoli e si sforzano il più possibile per agevolare l'ingresso, la permanenza e l'uscita dal proprio territorio di persone, capitali, materiali, dati ed attrezzature impegnati o utilizzati nelle attività di cooperazione svolte a norma del presente accordo.
3. Fatto salvo quanto disposto al paragrafo 2, quando progetti di cooperazione specifici di una Parte prevedono un sostegno finanziario a partecipanti dell'altra Parte, eventuali sovvenzioni e contributi finanziari di una Parte ai partecipanti dell'altra Parte, a sostegno delle suddette attività, ottengono esenzioni sul piano fiscale, doganale o di altri diritti, conformemente alle leggi e regolamenti applicabili sul territorio delle due Parti.

## ARTICOLO 16

## Consultazione e risoluzione delle controversie

1. Le Parti, su richiesta di una di esse, si consultano su ogni problema derivante dall'interpretazione o dall'applicazione del presente accordo. Eventuali controversie inerenti l'interpretazione o l'applicazione del presente accordo sono composte in via amichevole dalle Parti.
  
2. Le disposizioni del paragrafo 1 non impediscono alle Parti di avvalersi delle procedure di risoluzione delle controversie previste dall'accordo di cooperazione e partenariato che istituisce il partenariato tra le Comunità europee e i loro Stati membri e l'Ucraina.

## ARTICOLO 17

## Entrata in vigore e cessazione

1. Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui ciascuna delle Parti ha notificato all'altra per iscritto l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie a tale scopo. Le notifiche sono inviate al Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea che è depositario del presente accordo.



2. La scadenza o la cessazione del presente accordo lasciano impregiudicati la validità o la durata dei contratti stipulati in base ad esso, nonché i diritti e gli obblighi specifici maturati per quanto riguarda i diritti di proprietà intellettuale.

3. Il presente accordo può essere modificato dalle Parti di comune accordo manifestato per iscritto. Eventuali emendamenti entrano in vigore il primo giorno del mese successivo alla data alla quale le Parti hanno notificato al depositario l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie a tale scopo.

4. Il presente accordo rimane in vigore per un periodo di cinque anni e può essere rinnovato di comune accordo dalle Parti per ulteriori periodi di cinque anni al termine del quinquennio iniziale. Le Parti possono, mediante un preavviso di tre mesi notificato per iscritto all'altra Parte, porre fine al presente accordo.

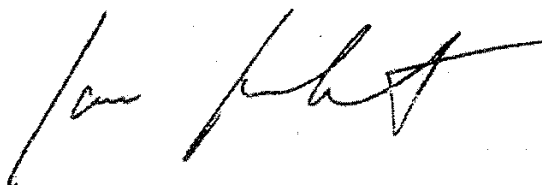
Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue ceca, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, lettone, lituana, maltese, olandese, polacca, portoghese, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca, ungherese e ucraina.

Hecho en Kiev, el uno de diciembre del dos mil cinco.  
V Kyjevě dne prvního prosince dva tisíce pět.  
Udfærdiget i Kyiv den første december to tusind og fem.  
Geschehen zu Kiew am ersten Dezember zweitausendfünf.  
Kahe tuhande viienda aasta detsembrikuu esimesel päeval Kiievis.  
Έγινε στο Κίεβο, την πρώτη Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες πέντε.  
Done at Kiev on the first day of December in the year two thousand and five.  
Fait à Kiev, le premier décembre deux mille cinq.  
Fatto a Kiev, addì primo dicembre duemilacinque.  
Kijevā, divtūkstoš piektā gada pirmajā decembrī.  
Priimta du tūkstančiai penktų metų gruodžio pirmą dieną Kijeve.  
Kelt Kievbén, a kettőezerötödik év december első napján.  
Magħmul f' Kiev, fl-ewwel jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u hamsa.  
Gedaan te Kiev, de eerste december tweeduizend vijf.  
Sporządzono w Kijowie dnia pierwszego grudnia roku dwutysięcznego piątego.  
Feito em Kiev, em um de Dezembro de dois mil e cinco.  
V Kyjeve dňa prvého decembra dvetisícpäť.  
V Kijevu, prvega decembra leta dva tisoč pet.  
Tehty Kiovassa ensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaviisi.  
Som skedde i Kiev den första december tjugohundrafern.  
Вчинено в Києві першого грудня дві тисячі п'ятого року

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



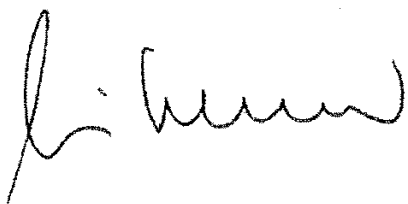
Za Českou republiku




På Kongeriget Danmarks vegne



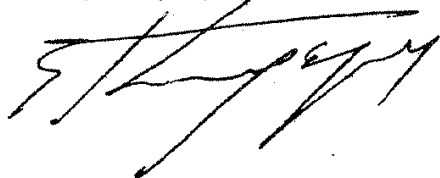
Für die Bundesrepublik Deutschland



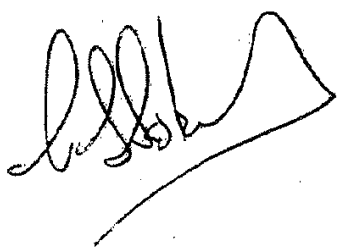
Besti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



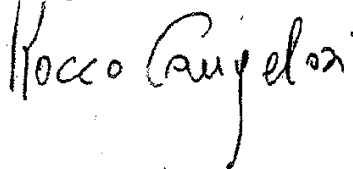
Pour la République française



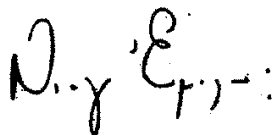
Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



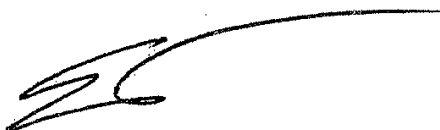
Per la Repubblica italiana



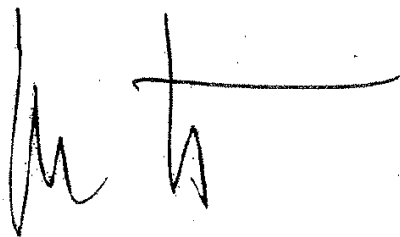
Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārda



Lietuvos Respublikos vardu



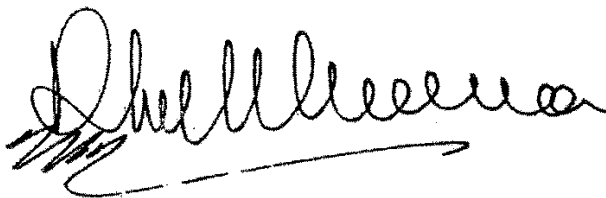
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



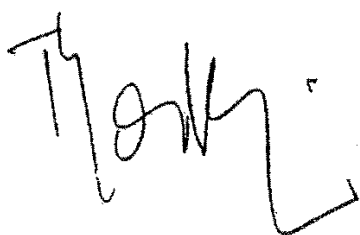
A Magyar Köztársaság részéről



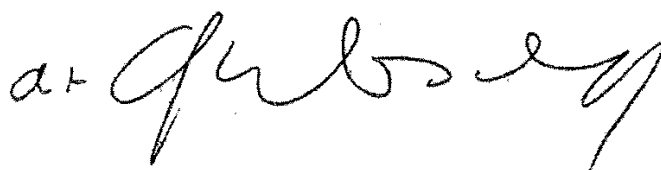
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



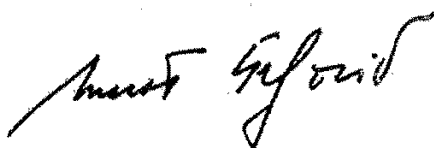
Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



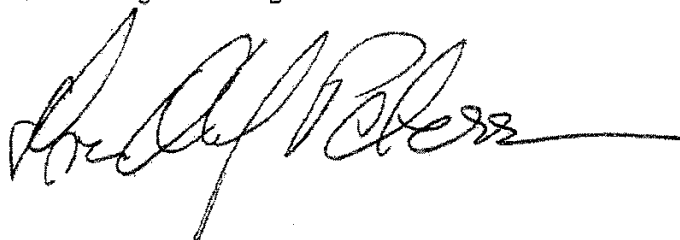
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

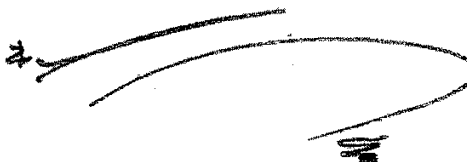


Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārda  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Tony Blair



За України






El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.  
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 Foransittende tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalst, mis on astud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.  
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβής αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.  
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.  
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kuru deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.  
 Pirmiau pateiktas tekstaas yra Tarybos generalinio sekretoriaus archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
 It-text prebendni hawa kopja certyfikata vera ta' l-original ddepozitat fl-arkivji tas-Segretarjat Generali tal-Kunsill fi Brussel.  
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.  
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożoną w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
 Předcházející text je ověřenou kopií originálu, který je uložený v archívu Generálního sekretariátu Rady v Bruseli.  
 Zgoranje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.  
 Edellik oleva tekst on tarkkaasi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon tallennetusta alkuperäisestä tekstistä.  
 Ovanstikende text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Brusselas,  
 Brusel,  
 Bruxelles, den  
 Brüssel, den  
 Brissel,  
 Брүкселс,  
 Brussels,  
 Bruxelles, is  
 Bruxelles, adif  
 Brissel,  
 Bruselja,  
 Brüssel,  
 Brussel, il-  
 Brussel,  
 Bruksela, dnta  
 Bruxelles, em  
 Brussel  
 Brussel,  
 Bryssel,  
 Bryssel den

- 7 DEC. 2005

Pov el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Union Europea  
 Za generalního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie  
 For Generalsekretæren/Højtsiddende repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union  
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär/kõrge esindaja nimel  
 Για το Γενικό Γραμματέα/Υψιστο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union  
 Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne  
 Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea  
 Eiropas Savienības Ģenerālsekretārs/Augstā pārstāvja vārdā  
 Euroopa Sõjunga Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo igaltoninio vardu  
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/Rököpviselethe részéről  
 Għas-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea  
 Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie  
 W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej  
 Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia  
 Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije  
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkean edustajan puolesta  
 På generalsekretærens/høje repræsentantens for Europæiske unionens råd vilkår

  
 K. GRETSCHMANN  
 Directeur Général





